Заблуждение 1.2.17. ВСЕ, чего не знаешь, можно найти в СЛОВАРЯХ

• ЭТО ПРИВЕЛО К созданию мифа о том, что «в словаре есть все, что только душе угодно».

Помните анекдот о медицинском справочнике? («Зачем нужен врач, если есть медицинский справочник? – Для того чтобы больной не умер от опечатки».) У нас сложилась похожая ситуация в плане плачевности возможного результата.

37

• НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ двуязычные словари, в особенности, те, которые посвящены специальным областям знаний, нередко содержат недостаточную по объему, а также устаревшую и искаженную по значению информацию, поскольку написаны лингвистами, имеющими слабое представление о той области науки или техники, которой посвящен словарь. Оптимальными источниками необходимой информации следует считать современный материал, публикуемый на английском языке в сочетании с толковыми (одноязычными) словарями английского языка, содержащими подробные описания слов и фраз. На основании этих описаний (дефиниций) можно и нужно определять смысловое значение слов и фраз, а при необходимости, и их эквивалент в родном языке.